
ICANN77 | Foro sobre políticas – Nuevos TLD necesitan la inclusión digital: la preparación para la aceptación universal es sólo el comienzo
Martes, 13 de junio de 2023 – 13:45 a 15:00 DCA

NAELA SARRAS:

Hola a todos. Bienvenidos a esta sesión denominada: Los nuevos gTLD necesitan inclusión digital: La preparación para la aceptación universal es simplemente el comienzo. Soy Naela Sarras. Soy la vicepresidenta de participación de partes interesadas en América del Norte. Es un equipo que denominamos el equipo de participación global de partes interesadas. Es un equipo bastante amplio que está dividido en diferentes grupos que se encargan de las diferentes regiones de la ICANN. En mi equipo, el equipo de Norteamérica, espero que las cámaras los puedan captar, tenemos a David Huberman, Joe Catapano, Giose McGinty, Alex Dans y Justin. Soy muy afortunada de tenerlos a todos conmigo en el equipo.

Esta sesión es una sesión de las conocidas como los espacios de las regiones. En este caso, esta es la sesión que corresponde al espacio de América del Norte. Es una iniciativa nueva que comenzamos en América del Norte, la iniciativa del espacio de Norteamérica. Cuando la diseñamos pensamos que queríamos debatir temas que fueran de interés para la región. Es una sesión más bien dedicada a la región, para que hablemos de los temas que nos interesan. En esta sesión vamos a debatir un tema y espero que sea el punto de partida de muchos otros debates relacionados con el tema de la inclusión.

Nota: El contenido de este documento es producto resultante de la transcripción de un archivo de audio a un archivo de texto. Si bien la transcripción es fiel al audio en su mayor proporción, en algunos casos puede hallarse incompleta o inexacta por falta de fidelidad del audio, como también puede haber sido corregida gramaticalmente para mejorar la calidad y comprensión del texto. Esta transcripción es proporcionada como material adicional al archivo, pero no debe ser considerada como registro autoritativo.

Tenemos varios panelistas el día de hoy pero, dado que estamos esperando que llegue uno más, vamos a esperar un poco para poder presentarlos. Les voy a contar por qué elegimos el tema de la inclusión digital y por qué se requiere para los nuevos gTLD, por qué elegimos el tema para esta sesión.

Todos estamos familiarizados y hemos estado trabajando con el trabajo que la ICANN, la organización y el grupo de aceptación universal están haciendo en materia de aceptación universal. También reconocemos que es un trabajo sumamente importante y que es un paso necesario para poder tener todos los nombres de dominio independientemente del idioma, el código de escritura o la extensión que tengan, incluso cuando estén expresados en caracteres ASCII sean aceptados como nombres de dominio y que también estén asociados a las direcciones de correo.

La ICANN celebró recientemente el Día de la Aceptación Universal, el 28 de marzo. Es una iniciativa para invitar a gente alrededor del mundo a debatir sobre este tema y ver si hay temas que abordar y qué podemos hacer como comunidad para poder plantear estos temas y trabajar en los mismos.

El Día de la Aceptación Universal fue un evento sumamente exitoso. Si no me equivoco, hubo unos 50 eventos en 40 países en todo el mundo. Muchas comunidades participaron. Hubo reuniones organizadas por las comunidades y creo que todos hemos aprendido muchísimo pero necesitamos pasar a la acción. En cuanto a la acción, tenemos que ver cuál es la situación.

sólo el comienzo

ES

Las razones por las cuales queremos llevar esto al próximo paso y lo denominamos inclusión digital son varias. Vemos esto teniendo en cuenta las experiencias pasadas que hemos tenido en los últimos dos o tres años. Nuestras vidas han migrado a estar en línea, según las estadísticas que yo estaba viendo y según la UIT, el 66% de nosotros. Más allá de que todos comenzamos a trabajar en línea solamente el 66% lo estamos. Esto quiere decir que hay un tercio del mundo que todavía tiene que estar conectado. Una vez que esto se haga se tienen que sentir incluidos en relación a su código de escritura, a sus idiomas, que sus TLD sean aceptados y que sus comunidades puedan crear sistemas para utilizar los nombres de dominio.

Todo esto implica la necesidad no solamente de poner a los gTLD en la zona raíz sino que también sean inclusivos y utilizables en todo el mundo. Queremos hablar más al respecto. Hablar de la inclusión digital. Es un tema del que todo el mundo parece estar hablando hoy por hoy. Queremos que todo el mundo pueda sentirse incluido y comprometido a que esto sea un éxito para que funcione.

Esta es la razón por la cual nosotros le dimos forma a esta sesión en torno a la inclusión digital. Vamos a dedicar cierto tiempo. Vamos a hablar con nuestros expertos en el panel durante esta tarde y ellos nos van a contar sus puntos de vista, sus ideas sobre el tema. Luego habrá algunas preguntas que les voy a hacer a los panelistas y esperamos también que la audiencia intervenga y que haga también preguntas.

Muy rápidamente voy a presentar a los panelistas y luego les voy a pasar la palabra para que ellos hagan sus comentarios sobre el tema. A

sólo el comienzo

ES

mi izquierda inmediata tenemos a Ashwin Rangan, Ash. Ash es el vicepresidente sénior y director de tecnologías de la información e ingeniería de la organización de la ICANN. A continuación tenemos a Ram Mohan, director de estrategias y de Identity Digital. Luego tenemos a Edmon Chung, miembro de la junta directiva de la ICANN. Actualmente se desempeña como director ejecutivo de la organización DotAsia. Finalmente, aunque no menos importante, tenemos conectado remotamente a Bhanu Neupane, asesor en relación al acceso a la información en la división de políticas de inclusión y transformación en el sector de telecomunicaciones e información de la UNESCO. Está conectado remotamente. Les doy la bienvenida. Les agradezco por estar en el panel. Ahora vamos a comenzar con los panelistas. Comenzarán compartiendo sus puntos de vista y, Ram, me gustaría comenzar con usted. Le doy la palabra. Adelante, por favor.

RAM MOHAN:

Muchas gracias, Naela. Pido disculpas por llegar un poco tarde a la sesión. Soy Ram. Una de las cuestiones importantes a tener en cuenta cuando hablamos de las identidades en línea es lo siguiente. Para bien o para mal, los nombres de dominio, la mayor parte de la gente y las organizaciones se representan a través de ellos en línea. Ha sido un portal para representarse a uno mismo en línea. Eso es algo bueno.

Entendemos que los nombres de dominio son como la capa fundacional para establecer una identidad en línea. El público general no sabe lo que es un nombre de dominio. Quizá tengan idea de lo que es un sitio web. Para quienes tenemos conocimientos, sabemos que un

nombre de dominio no es lo mismo que un sitio web. En realidad, para el resto del mundo, lo que nosotros hacemos es ocuparnos de la web. Eso por un lado.

En segundo lugar, cuando existe esta diferencia de entendimiento y la gente dice: “Yo quiero estar en la web. Yo quiero tener presencia en línea”. Van a los expertos y los expertos les dicen: “Quieren estar en la web. Pueden anotarse en Facebook o tener un perfil en Instagram o pueden también obtener un nombre de dominio y pueden después pasar a tener un sitio web. Pueden establecer su identidad en línea de esa manera”.

Incluso para comenzar, hay un paisaje donde los términos no son del todo claros. Incluso cuando se explican esos términos, cuanto más se los explica, más se abren los ojos de las personas porque cada capa de explicación implica más detalles, implica más cuestiones técnicas en lugar de que cada vez que se les explica las cosas parezcan más simples.

Cuando yo analizo la inclusión digital y el ámbito de la ICANN en sí, lo que se supone que tiene que hacer la ICANN, por qué hace lo que está haciendo... Como saben, hablamos de una Internet abierta e interoperable pero esto se da cuando yo tengo una identidad y yo puedo acceder a esa identidad. Cuando tengo una presencia y es posible reconocer esa presencia en línea. En mi organización, cuando yo quiero comunicar, independientemente del idioma con el que otras personas se comunican o independientemente de la tecnología que se utilice se tienen que poder comunicar conmigo.

Si observamos esto, en este caso son las bases que debemos dar por sentado. Tenemos que decir: “Si uno es una organización, si tiene identidad en línea, esa identidad en línea tiene que ser ubicable, tiene que ser accesible y tiene que estar disponible”. Esa es una expectativa básica. No es demasiado a pedir. Si yo dedico tiempo y gasto dinero en comprar un nombre de dominio y en crear un sitio web y tengo presencia social, es una expectativa racional que me puedan contactar y que se puedan comunicar conmigo.

Además de eso, en otro nivel, si alguien quiere contactarme y yo tengo un sitio que está en español, por ejemplo, y alguien no entiende no español pero aun así se quieren comunicar conmigo tiene que haber una manera en la cual podamos tener ese intercambio. En esa área yo diría más que ninguna otra herramienta se utiliza el correo electrónico. Uno contacta a otra persona con el correo electrónico y existe esta expectativa de que si alguien contacta o envía un correo electrónico ese correo electrónico llega.

Después, por encima de todo eso, en otro nivel, si uno tiene problemas de visión, problemas auditivos, si hay algún otro impedimento físico humano para poder acceder al mundo, incluido el mundo digital, uno como individuo tiene que tener una expectativa razonable de que aun así se lo pueda contactar.

El sitio web de una aerolínea, uno tiene que poder acceder a eso. Tiene que poder acceder al sitio donde se hacen donaciones en línea. En ese proceso se encuentran por ejemplo con un CAPTCHA y el CAPTCHA, si uno tiene visuales y el CAPTCHA le pide que haga algo, a veces incluso

la gente sin ningún problema visual encuentra dificultoso resolver un CAPTCHA. Aquí nos encontramos con un problema de inclusión. La alternativa que nos presenta el CAPTCHA es que lo podemos llamar o podemos hacer algo pero si esa persona además tiene problemas auditivos, es un problema.

Si uno tiene dinero en el banco y de la única manera en que puede acceder al banco es pasando este CAPTCHA y tenemos estos impedimentos, entonces uno termina estando digitalmente huérfano. Queda aislado. Eso es algo bastante directo, bastante simple de entender.

Voy a compartir con ustedes algo que me ocurrió hace algunos días. A finales del año mi familia y yo habíamos planificado durante mucho tiempo y dijimos: “Queremos llevar a nuestros hijos a Disney” y eso es algo a lo que muchas familias aspiran. Estábamos muy contentos. Mi hija tiene 12 años. Le voy a asignar una tarea. Le dije: “Tu tarea será esta. Hay que comprar los tickets para ir a Disney”. Y no pudo. Volvió y me dijo: “No es posible. No lo puedo hacer”.

Resulta que no se debe a la falta de competencia o a la falta de habilidad. Es porque el proceso de registración en la página de Disney no reconocía su dirección de correo electrónico. Nuestra dirección de correo electrónico es .INFO, que es el primer nuevo gTLD del ronda del 2001. 22 años después sigue existiendo algo que, si bien es tan importante y tan conocido como Disney, no lo acepta. El error que devolvía era el siguiente. Se ha brindado una dirección de correo electrónico que no es válida. Por favor, resuelva el problema.

sólo el comienzo

ES

Tuve que decirle que eligiese otra dirección que tuviese como dominio de alto nivel algo de dos o tres letras, y pudo hacerlo. Pero eso es terrible. Se ha excluido a todo un conjunto de personas que tiene identidades en línea y que no tienen dos o tres caracteres de extensión. Simplemente no están disponibles. No tienen esa posibilidad. No hay ninguna otra alternativa a nivel digital. Si uno quiere ir a Disney tiene que tener un ticket. La única manera de comprar el ticket es a través de la página web y la única manera de hacerlo es tener una dirección de correo electrónico y la única manera de que esa dirección funcione es que sea con dos o tres caracteres. Eso, en la era del DNS, no es bueno.

Si uno es una corporación o una organización que tiene ideales maravillosos y dice que se focaliza en la inclusión, en la accesibilidad, etc. Eso es maravilloso pero dónde están digitalmente hablando, dónde están en el mundo en línea. Simplemente no se puede decir que uno es inclusivo en el mundo real y que excluye a las personas en el mundo digital porque cada vez más el mundo digital se transforma en el mundo real, si es que no tiene incluso más peso que el mundo real.

NAELA SARRAS:

Gracias. Esa es una historia muy contundente en muchos niveles. No solo porque su hija quedó desilusionada sino que también plantea varias cuestiones. Es decir, sentar las bases de lo que estamos hablando. Gracias. Edmon, dije que iba a ser el siguiente orador. Me gustaría que hable del tema desde su experiencia, como alguien que ha estado dentro de este espacio desde hace mucho tiempo. Ha visto los TLD, ha participado de los TLD. Es alguien que ha trabajado con las

sólo el comienzo

comunidades que están automáticamente en desventaja porque en este caso el 20-25% de la población tiene habilidades para hablar inglés pero el resto no utiliza el inglés en su vida diaria. Hablemos desde esa perspectiva. Desde la inclusión de los idiomas y también de las culturas en Internet y cómo esto afecta a los nombres de dominio.

EDMON CHUNG:

Gracias, Naela. Siempre estoy emocionado de hablar sobre los nombres de dominio internacionalizados y la aceptación universal. Como mencionó Naela, he estado trabajando en esto más de 20 años. Quizá fallamos espectacularmente pero no veo un problema en eso porque una de las cosas de las que me he percatado y creo que la inclusión digital funciona bien con esto, porque este no es un tema que esté ya listo. Esto es algo que tenemos que seguir gestionando durante mucho tiempo.

El trabajo que se hizo en los últimos 20 años creo que no está perdido. Por ejemplo, los nombres de dominio internacionalizados, los primeros 10 años de los últimos 20 años los invertimos en tecnología. Luego fueron otros 10 años más antes de que pudiésemos implementar las políticas necesarias porque estos nombres de dominio internacionalizados afrontaron muchos retos también. Es muy fácil ver esto en nuestro país porque en China utilizamos chino simplificado y en Hong Kong utilizamos el chino tradicional, junto con Taiwán. Cada día más vemos de parte de la comunidad en general que cuando se escribe en chino está mezclado. Especialmente en Hong Kong.

sólo el comienzo

ES

Estas políticas tienen que hacerse. La comunidad ha pasado los últimos 10 años asegurándose de que se hagan estas políticas. Ahora es cuando todo realmente está constituido y creo que no está totalmente listo. Una de las cosas de Disney. Me fui a ver si .DISNEY existe y no existe. Disney sí hizo una solicitud para los nuevos gTLD. ¿Cómo no van a saber? Ellos pidieron el dominio .ABC.

Lo que mencioné es muy relevante para efecto de los idiomas. Más allá de que un sistema no lo reconozca, el punto es que el mundo no habla solamente inglés. De hecho, el inglés no es el idioma más hablado. Hay muchos otros idiomas. Sin embargo, una de las cosas más interesantes es que en el mundo de Internet vemos que el [57%] de las páginas están en inglés. Eso también quiere decir que el otro 40% ya está en otros idiomas. Luego nos preguntamos si estos nombres de dominio internacionalizados van a compensar esto.

Sabemos que esto no existe en general en un mundo donde casi todo se habla en inglés. En Estados Unidos sentimos que es así pero en el mundo real vemos que la realidad es otra. Cuando vemos las estadísticas se hace mucho más interesante. Actualmente tenemos aproximadamente 1.500 TLD en la raíz. Vemos que un 10% son nombres de dominio internacionalizados. Así que el 90% están en inglés. Cuando mapeamos esto y lo mapeamos contra ese 57%, aun así sigue habiendo una brecha grande. Luego vamos a ver los nombres de dominio internacionalizados que están registrados. Solamente hay entre 1.6 y 2 millones de nombres de dominio internacionalizados

registrados como TLD. Eso quiere decir que el total de los registros es más de 360 millones. 1.6 millones sigue siendo menos del 1%.

Esa es la brecha. Creo que es una cuestión de la madurez de la política que se tenga y también de la tecnología obviamente. También es una cuestión de lo que yo llamaría un claro fracaso del mercado. Hay muchas cosas que todavía no están siendo vistas. He visto que hay varios dominios de alto nivel que están teniendo problemas. Hemos visto situaciones donde, por ejemplo, .INFO tiene un porcentaje muy pequeño. Si utilizamos una dirección de correo electrónico en chino, solamente el 6-7% de los sistemas van a poder soportar esa dirección. Eso es parte de la gran brecha que existe.

Van a escuchar que no hay demanda y por eso no lo estamos construyendo. Ese es el problema. Es un fallo del mercado. En este caso, los proveedores no van a ver necesariamente la demanda. Ellos van a ver el problema. Realmente creo que estamos poniendo los nombres de dominio internacionalizados como si fueran ciudadanos de segunda categoría. Lo que necesitamos es una intervención en el mercado donde tengan lugar las políticas.

Hablando de inclusión digital, y esa es una de las cosas que más me apasionan... Cuando hablamos o pensamos en inclusión digital hay dos tipos de políticas e intervenciones. Cuando vemos la brecha, vemos que hay muchas personas que no pueden aprovechar esta tecnología. Entonces la intervención de las políticas se trata de cerrar esa brecha y también vemos que tenemos a las personas marginadas que se hacen aún más marginadas. Por eso hay que pensar en el tema

de la aceptación universal. Por eso creo que la inclusión tiene mucho sentido.

Volveré sobre este punto en un rato. Ahora mismo estamos viendo una situación que yo creo que la división digital para los nombres de dominio internacionalizados es muy grande. Otro aspecto importante es que cuando hablamos de la aceptación universal pensamos: “No debería ser muy difícil hacerlo”. Simplemente hay que reconocer los correos electrónicos en estos otros idiomas, la parte de Unicode es fácil de hacer. De hecho, cada cambio es sencillo de hacer pero dado que estos nombres también se usan en todos los sistemas, si ven hay partes que cambian y por eso se necesita que pensemos a largo plazo en estos temas para ver cómo podemos mejorarlo.

Quisiera dejarlos con una última idea. Tiene que ver con cómo hacemos nosotros, cómo nosotros lidiamos con esto. ¿Cuáles son las cosas que podemos hacer? Ya dije la intervención de políticas. Obviamente, la participación de diferentes empresas. Cuando estamos creando nuevos sistemas, cuando estamos viendo nuevos sistemas, una de las cosas con las que los quiera dejar hoy es que tenemos que pensar en la aceptación universal por diseño. Hemos hablado ya de la privacidad por diseño y todo lo demás por diseño.

Si no se hace la aceptación universal por diseño siempre serán como unos ciudadanos de segunda categoría estos nombres de dominio internacionalizados. La aceptación universal no tiene que ver solamente con los nombres de dominio internacionalizados sino también con otros. Sabemos que ahora mismo, en Estados Unidos, en

sólo el comienzo

ES

América del Norte, hay parte de la población a quienes les interesa mucho esto. También está aquella área donde aun aquí en Norteamérica hay tierras indígenas. Ahí tengo que volcarme sobre la otra parte del concepto de la inclusión digital, que esta es la parte donde se hace pequeña la división digital porque si vamos a ver la parte del mercado para esos idiomas de las lenguas indígenas, realmente se hace aún más estrecho. Hay que buscar la manera de usar los diferentes códigos de escritura de esos idiomas del lenguaje indígena. Es por eso que es el contenido lo más interesante.

Cuando hablamos de idiomas en Internet es realmente el código de escritura lo que importará. Cuando se desarrolló Internet en 1993 nacieron los DNS. La web de Internet no se inventó hasta 1999. Teníamos el sistema listo para Internet antes de tener ya la proliferación del contenido. Ahora tenemos que asegurarnos de que estos IDN funcionen bien y que sean una parte importante de este sistema multilingüe. Muchas gracias.

NAELA SARRAS:

Gracias. Quiero rescatar parte de lo que dijiste. Cuando dices que los sistemas de construcción, la compra, vamos a tener a Ash que va a liderar ahora esta parte de la conversación. Ash, tú eres responsable de los sistemas de la ICANN y también estás participando en la parte de aceptación universal e inclusión digital. Coméntanos qué ha hecho la ICANN como organización en este sentido. Sé que la organización de la ICANN ha trabajado en accesibilidad e inclusión para que fuesen los

sólo el comienzo

pilares del diseño de sus sistemas. Quiero saber, como ICANN, dónde hemos avanzado y qué sigue a continuación. Ash, tienes la palabra.

ASHWIN RANGAN:

Gracias, Naela. Es interesante y es bueno saber que ellos ya cubrieron uno de los puntos más importantes en la conversación. Nuestros sistemas son como los sistemas de cualquier compañía, cualquier organización. Se trata del tamaño de la cartera pero la complejidad de los problemas serán los mismos, sea la cartera grande o pequeña. En nuestro caso tenemos estos problemas que a veces son cientos de ellos y no miles, pero a veces son miles. Yo recuerdo que antes de entrar a la ICANN estuve trabajando con un cliente que tenía más de 10.000 sistemas y estaba hablando con otro colega que decía que uno de sus clientes maneja más de 14.000 sistemas. Tenemos que pensar en qué son los mainframes y los idiomas en los que corren todas estas máquinas.

También hay que pensar si están disponibles y si están accesibles. Cuando hablamos de algo que es accesible nos preguntamos si es un sistema accesible. Es algo que se pregunta siempre cuando se trata de algo en la web. Hablando de nuestra cartera, como dije, lo que nosotros hemos utilizado para mostrar que tenemos una propiedad accesible es usar icann.org.

Algunos recordarán que nosotros teníamos la Iniciativa de Transparencia de la Información. Recuerdo que en el aquel entonces usamos una nueva plataforma. Teníamos icann.org. La idea era poder

transferir los materiales que estaban en un archivo a un sistema que estaba en línea que fuera fácil de acceder y de encontrar. Eso funciona para aquellas personas que tienen problemas para acceder a un determinado lenguaje.

También elegimos estándares para determinar lo que son los requerimientos de accesibilidad de manera tal que se hiciese la transición a la ITI y que pudiésemos nosotros mirar en retrospectiva y decir que tenía accesibilidad por diseño. Esto es parte de las consideraciones que se deben tener como parte del diseño y que no deben ser algo que se hace después.

Si tenemos en cuenta eso y empezamos a ahondar en detalles, la población mundial tiene aproximadamente 8.000 millones de personas y se dice que aproximadamente 5.200 tiene acceso a Internet. Hay grandes cantidades que acceden a Internet a través de los teléfonos celulares y utilizan iconografías en lugar de nombres de dominio. Eso quiere decir que no tienen acceso a Internet en la totalidad de su contenido sino que tienen acceso a Internet para algunos servicios muy específicos que ahora se encuentran disponibles para ellos a través de las iconografías en un idioma que no entienden.

Hago esta declaración porque a menudo recuerdo un estado en la parte sur de India que es Karnataka. Tiene una población de 65 millones de personas de las cuales 20 millones de personas son extremadamente alfabetizados en un lenguaje que se llama kannada que tiene su propio código de escritura. Es un código de escritura que data de hace unos 4.000 años. Ese código de escritura también incluye

sólo el comienzo

ES

numerología con los caracteres correspondientes. Esta gente está totalmente alfabetizada. Conocen el idioma, lo hablan, lo escriben y hacen aritmética en ese idioma y no saben otro.

Si Internet no habla kannada para ellos, por definición van a estar privados de sus derechos como población y será una población de unos 20 millones de personas. Además, hay muchos otros grupos en todo el mundo que tienen conocimiento en un idioma en el cual han crecido y es parte de la cultura pero que no tienen acceso a Internet porque Internet no los incluye. Cuando pensamos de esa manera y observamos el contexto de Internet, hoy el 85% del contenido es Internet está en inglés o en un idioma basado en caracteres latinos. No quiere decir que no haya contenido en otros idiomas.

Cuando entrenamos a nuestros sistemas para que sean compatibles con aceptación universal tiene que ser en árabe y no solamente hablamos de las características de los dobles caracteres como en el caso de los caracteres japoneses o coreanos. También hay otros que van de derecha a izquierda. Ese es el caso más complicado. Utilizando este tipo de casos tenemos que mirar nuestros sistemas de la cartera y analizar mecanismos rigurosos. Esto es parte del mensaje que quiero dar.

Nos ha llevado muchos años analizar nuestros sistemas y determinar en primer lugar y más importante si son sistemas de frente o de back office. Esa es la primera cuestión a tener en cuenta. En segundo lugar hay que analizar si es que son de frente. Hay cadenas que tendrían que cumplir con la aceptación universal y en ese caso cuáles. No todos los

sólo el comienzo

ES

campos tienen que ser configurados de esa manera. Hay algunos que obligatoriamente tienen que ser configurados así.

Si es el backend de un IDN o de un EAI, es decir, una dirección que está internacionalizada, si es un sistema que también tiene que tener backend, rápidamente llegamos a la conclusión de que los sistemas de correo electrónico tienen que estar a la par de todo esto también. Si no, llegamos a una colisión donde llegamos a los proveedores principales de servicios y ya hemos comenzado a trabajar con Microsoft y Google como parte de esta iniciativa de la aceptación universal en la ICANN.

Vimos que algunos de ellos comenzaron a ponerse al día. Especialmente Microsoft y Google comenzaron a lanzar productos que tienen compatibilidad con la aceptación universal desde hace dos años. No obstante, cuando uno piensa en una empresa como la nuestra, por ejemplo, la cadena de correo electrónico no solamente se limita al sistema de correo electrónico. Tiene otros elementos. Por ejemplo, utilizamos un producto que se llama Proofpoint. Es como una cámara en la cual todos los correos que entran se analizan antes de enviarlos al sistema general de correo electrónico.

Es importante que sea compatible con la aceptación universal. Ese es un caso especial. Comenzamos también a trabajar con este proveedor hace tres años. Aquí está el problema. Nos pueden ayudar a comprender cómo su código nos ayudará con este problema para que más adelante en la cadena el sistema de correo que está listo pueda aprovechar la ventaja de que hay otros correos electrónicos que no

están en ASCII y que puedan entender los nombres de dominio internacionalizados.

Todos tenemos muy claro lo que estamos diciendo pero ellos se preguntaban cuál es el problema. No entendemos cuál es el tema con este asunto. Tenemos la parte comercial por un lado, que se reúne con nuestro deseo de ser una institución de interés público global. Nos reunimos y decimos: “Esta es la forma en la que lo tenemos que hacer”. Se tornó realidad. Afortunadamente, la historia continúa. Microsoft sigue. Lo problema. Funciona muy bien. Pudimos gestionar nuestros sistemas directamente con Microsoft. Proofpoint cada vez tiene más aceptación en algunos lanzamientos comerciales. Tenemos acceso, lo probamos y parece que funciona. Hace un backend muy bueno.

También se nos dijo que en el plazo de julio-septiembre de este año habrá un lanzamiento comercial de Proofpoint que va a brindar servicios compatibles para el mundo en general. Esto quiere decir que es una ventaja para nosotros para poder integrar todo. También nos resuena algo. Por qué no tenemos una unidad de sistemas desarrollado con nuestro portfolio de sistemas para que sean compatibles con la aceptación universal. No tuvimos la posibilidad de hacer un testeo de extremo a extremo. Solamente cuando el lanzamiento comercial está listo podemos nosotros comenzar a probar cada uno de nuestros sistemas que tiene un backend para los correos electrónicos, ya sea para los que entran o para los que salen. Los testeamos y verificamos que funcionen. Eso es un esfuerzo de unos 12-

sólo el comienzo

18 meses dentro de nuestro portfolio que, como dije, tiene apenas unos cientos de sistemas. Para otros portfolios más extensos hay mucho trabajo por hacer. Recuerdo alguna otra conversación con colegas que mencionaban: ¿Cuánto tiempo les lleva hacer esto? Siendo optimistas diríamos unos dos o tres años. Más adelante, otros años más. Ya me dejaron de hacer la pregunta y de pedirme los resultados. Gracias.

NAELA SARRAS:

Muchas gracias, Ash. Es muy importante. Lo que esperamos con esta sesión es que sea el comienzo de este debate de cómo llegamos allí. Es un debate en curso. Hay un ida y vuelta. Hay que trabajar con los proveedores. Gracias, Edmon. Lo que usted dijo anteriormente no es algo tan simple como que un nombre de dominio o una dirección tienen que funcionar.

Teniendo en cuenta el tiempo, tengo algunas preguntas listas que quiero hacer al panel. Antes de eso quiero que el doctor Neupane nos hable. Como dije al comienzo de la sesión. Él es asesor en la UNESCO. Ha estado trabajando en la promoción de la Internet multilingüe y cuando le dé la palabra a Bhanu les va a contar sobre lo que estuvo haciendo UNESCO en esta área. Gracias, Bhanu.

BHANU NEUPANE:

Muchas gracias. Es un gran placer y un privilegio para mí estar entre ustedes y hablar con respecto a lo que hemos estado haciendo en relación al multilingüismo y al ciberespacio. Antes de comenzar quiero

darles algunos puntos para que consideren. Les voy a dar un ejemplo. Recientemente, como persona que está a cargo de más de 2.000 recomendaciones de multilingüismo en el ciberespacio hemos visto informes regionales de 32 países. Hemos realizado un informe que está disponible en línea pero sé que mi colega David, que creo que está escuchando, él quizá pueda colocar el enlace en el chat para que ustedes lo tomen en cuenta.

Ninguno de estos 32 países mencionó la aceptación universal ni los IDN o algo que tenga que ver con esto. Estos informes fueron preparados por personas especializadas en tecnología que estaban encargadas de liderar la gobernanza de Internet y cuestiones de Internet en sus países. Al mismo tiempo, parte del grupo que también quiere garantizar la inclusión digital. Ese es el primer escenario que quiero que consideremos.

En segundo lugar, quiero que consideremos que hay más de 486 millones de individuos originarios. Ninguno de estos pueblos originarios estaban incluidos hasta 2019, el Año Internacional de las Lenguas Originarias. Esto fue llevado a la atención del mundo. En el 2022 las Naciones Unidas declararon de 2022 a 2032 la década de los idiomas originarios. Comenzamos a trabajar en ese sentido y esta década también tiene un componente de la inclusión digital de los pueblos originarios.

Hace 40 años desde que se conectó Internet por primera vez. Creo que Edmon, muy correctamente, dijo que hay dos 2.900 millones de personas, y este es un dato que viene de la UIT, que nunca han tocado

sólo el comienzo

ES

una computadora en sus vidas. Estamos hablando de una disparidad. También hablamos de no dejar a nadie fuera. Parece que hay 2.900 millones de personas aunque cada vez más los pueblos se digitalizan.

También tenemos muchos servicios que se brindan a estas personas que están digitalizadas. Aparentemente nos encontramos en una situación en la cual 2.900 millones de personas nunca han visto el desarrollo y esto lo damos por sentado. Esta sería la situación actual. Esta sería la razón de esta exclusión.

Otra cuestión que me gustaría resaltar es que el multilingüismo se está convirtiendo en una prioridad para las Naciones Unidas, tanto en línea como fuera de línea. Sabrán que en el 2017 se aprobó una resolución que fue adoptada por la asamblea general de Naciones Unidas en la cual se reconocía el multilingüismo como uno de los valores centrales de las Naciones Unidas y se está trabajando en integrar el multilingüismo en todos los aspectos de las operaciones humanas. Esto incluye las estrategias digitales. Es interesante también ver que muchas agencias de Naciones Unidas en el sistema de Naciones Unidas ya lo tienen incorporado pero incluso en la UNESCO tienen su estrategia digital en este sentido.

Si ustedes pudieran contarnos cómo puedo, porque soy responsable de crear este documento que afecta a 194 países... Definitivamente vamos a dar puntos básicos para que los estados miembros los consideren. Teniendo en cuenta que hay muchos cambios que se están sucediendo y les puedo dar un ejemplo. Este año está el Día de los Idiomas Kiswahili, que se celebra dentro de unos 21 días a partir de

hoy. Sería el 7 de julio. El mundo va a celebrar esto en la era digital. En muchos lugares con pocos recursos o incluso en lugares donde la gente no tiene acceso se ha comenzado a desplegar el viaje digital pero el primer paso es comenzar con la aceptación universal teniendo en cuenta que se examinaron 32 países y ninguno de ellos había mencionado la aceptación universal o a los IDN como algo importante a tener en cuenta.

No obstante, el sistema de Naciones Unidas cree firmemente en la diversidad lingüística como un elemento fundamental de la diversidad cultural y digital, y de los derechos humanos. El multilingüismo online es importante y las Naciones Unidas garantizan que todo individuo, independientemente de su contexto, pueda acceder y que participe en el proceso de toma de decisiones.

También habrán podido ver que estamos trabajando cada vez más de cerca con la ICANN para ver de qué manera esto puede transformarse en parte del cronograma de monitoreo que estamos preparando en relación a estas recomendaciones y a partir del próximo año vamos a poder ver cuántos países realmente han abordado la cuestión de la aceptación universal dentro de los marcos de gobernanza de Internet o inclusión digital.

Otra cuestión que es sumamente importante es el tercer punto, la localización del contenido. Todos sabemos de dónde venimos. La gente almacena información y también se mencionó algo con respecto a lo que sucede por ejemplo en el estado de Karnataka en India. Este enfoque no ha sido tomado en cuenta como clave para poder

sólo el comienzo

ES

preservar la inclusión. El multilingüismo es lo más conveniente y también lo económicamente menos caro para preservar la entidad cultural.

Por lo tanto, esto es algo sumamente importante sobre lo cual tenemos que hacer algo. Por otro lado la internacionalización de nombres de dominio es importante para que se pueda localizar el contenido y para que se pueda operar de manera diferente. Otra cuestión sobre la cual creo que los gobiernos comenzaron a preocuparse es la aceptación universal y los nombres de dominio internacionalizados. Estos se pueden transformar en una fuente de desinformación y es algo serio en muchas partes del mundo. Esto no solo nos permite llegar al espacio que necesitamos y a las diferentes comunidades lingüísticas sino que también, al mismo tiempo, esto tiene que estar adaptado a las necesidades de los mercados específicos.

Adicionalmente, otra cuestión que es sumamente importante y que acaban de mencionar es que el multilingüismo es extremadamente importante pero no se lleva adelante de la manera en que debería llevarse adelante. Para abordar este tema, la conferencia general de UNESCO emitió una recomendación sobre el multilingüismo y el acceso universal al ciberespacio. Este instrumento que establece estándares establece varias pautas y también insta a los gobiernos a que promuevan el tema en la forma de nombres de dominio multilingües. Esto fue en 2003. Hemos estado debatiendo este tema

durante 20 años y el avance es muy pobre en relación con lo que esperábamos que fuera.

Recientemente me contactó un periodista del New York Times. Hablábamos de la disparidad del mundo y de los idiomas que están disponibles en Internet. Esto comenzó a ser mencionado por varias personas donde el 57-60% del contenido está en inglés y solo el 30% en otros idiomas que no son inglés. Solamente un 0.15% del contenido está en bengali, que es un idioma que se habla en Nepal, Bangladesh, India.

¿Por qué sucede esto? La UNESCO tiene una misión. En este sentido queremos preservar los idiomas alrededor del mundo. Sabemos la importancia de los idiomas. Hay muchos idiomas que ya han desaparecido y es necesario mantenerlos con vida, mantenerlos activos. Una forma de mantenerlos activos es brindando más contenido digital en estos idiomas. Muchos no podrían sobrevivir si los contenidos digitales no se crean para estos idiomas pero tomemos en cuenta que muchas veces no hay teclados para estos idiomas. Hay 5.000 idiomas activos y solo 2.000 tienen un teclado digital que se pueda utilizar.

Nos encontramos en una década que es la década de los idiomas originarios y también en una década global que tiene una estrategia digital implementada pero lo que tenemos que hacer es pensar y sentarnos y ver qué sucedería si los Ministros de Información o los que estén sentados en la mesa, qué tipo de debate tendrían que tener o tendrían que crear. Habrá recursos, habrá cuestiones políticas, habrá

sólo el comienzo

ES

cambios. La idea es que puedan informar a la UNESCO para cumplir con la recomendación emitida en 2003. Me voy a detener aquí. Si tienen preguntas, las voy a responder.

NAELA SARRAS:

Muchas gracias, Bhanu. Muy buena esa perspectiva. Yo quería tomarme estos 15 minutos que nos quedan en la sesión. Voy a poner una pausa en las preguntas porque todos los panelistas nos dieron varios consejos para personas y organizaciones en cuanto a lograr la inclusión digital. Quiero ir ahora con ustedes, los que están en el salón y en línea, para ver qué preguntas tienen para los panelistas. Veo, Hadia, que levantó la mano. Podemos empezar contigo.

HADIA ELMINIAMI:

Básicamente levanté la mano para comentar sobre lo que estaba diciendo Ashwin en cuanto a la preparación para la aceptación universal. Pensaba por qué estamos viendo todo esto como que tenemos que estar completamente listos para la aceptación universal. ¿Por qué simplemente no elegimos las cosas que podemos hacer rápido y hacerlas? No tenemos que estar completamente preparados para la aceptación universal ya. Creo que dijiste siete años. No sé esos siete años qué comprenden realmente. Mencionaste también que Edmon te pidió inicialmente dos años. Cuando se trata de esos dos años realmente qué significa eso, qué esperarías ver después de siete años. No solamente sobre la ICANN, es en general. Quiero ver la forma de pensar en general.

sólo el comienzo

ES

ASHWIN RANGAN:

Muchísimas gracias por esa pregunta. Estaría feliz de responder eso. Hay muchas maneras de utilizar un interfaz de usuario pero hay que buscar la manera de procesar la información que no está en código ASCII. Eso lo hacen los sistemas. Hay muchos sistemas que necesitan un correo electrónico que tiene un sistema. Por ejemplo, aquí, cuando llegamos, vamos a decir que si hubiese un kiosco al que se pueden acercar y decir: “Quiero participar en esta reunión”, una manera en como nosotros lo hicimos fue dar su correo electrónico. Esa es una manera de verificar si puede ir o no a esa reunión.

Si no tiene usted toda la cadena de correo electrónico funcionando de extremo a extremo, se hace bastante complejo esto. Lo que no pueden ver, lamentablemente, es lo que se puede hacer antes. Las cosas que se ven lamentablemente son aquellas cosas que no se pueden hacer más rápido. Cuando digo siete años son siete años para convencer a nuestros proveedores de cuál es esa cadena de valor, que vean cuáles son los problemas que existen y que se tengan planes específicos para mejorarlo y luego probar una pieza tras la otra y luego asegurarnos de que toda la cadena funcione.

EDMON CHUNG:

Espero que eso haya respondido la pregunta. Simplemente quiero agregar a lo que dice Ash. Todo eso es importante para la aceptación universal. No, no hay que esperar que todo esté ya implementado. De hecho, la implementación en la ICANN, hemos aprendido a ir con un

sólo el comienzo

ES

enfoque por fases. De hecho, en el documento que tenemos publicado pueden verificar eso. Debido a la experiencia que tiene la ICANN ahora estamos sugiriendo que se hagan hojas de ruta, que se identifiquen cuáles son esos software que necesitan repararse o que necesitarían que otras personas los reparen o los adapten, porque es parte del ciclo de vida. No recuerdo exactamente dónde está la ICANN en todo esto pero aquí el mensaje es que no estamos esperando que todo esté listo para hacer esto. Es muy importante tener esa hoja de ruta.

NAELA SARRAS:

Gracias, Edmon. A nosotros a menudo se nos dice dónde estamos y a dónde tenemos que ir. Edmon tiene mucha razón cuando dice que hay que comunicar estas cosas. Nosotros tenemos a uno de los colegas que trabaja con uno de los grupos de aceptación universal. Ha estado posteando enlaces. Por favor, échenles un vistazo. Tenemos una pregunta más de este salón y luego voy contigo, Alex, para ver lo que hay en línea. Por favor, diga su nombre.

NOJUS SAAD:

Hola. Nojus Saad, del programa de becarios de la ICANN. En primer lugar me encanta que hayan dicho que hay muchas comunidades que no están reconocidas por las Naciones Unidas. Sé que ahora, cuando se está haciendo este cambio a espacios en línea, esto dejó como a miles de comunidades por fuera. Nosotros hemos tenido que enseñarles a estas comunidades un inglés básico para asegurarnos de que tengan acceso. ¿Qué les recomienda usted a los gobiernos para

sólo el comienzo

asegurarse de que ellos incorporen esto a las plataformas digitales?

Gracias.

ASHWIN RANGAN:

Muchas gracias. Es un tema muy grande el que usted menciona. Estamos hablando de miles de comunidades que tienen idiomas y lenguajes que aún no están reconocidos en Internet. Con lo que se ha hecho en Internet hasta hoy podemos ver que hay unas comunidades casi no representadas en todo esto y los expertos lingüísticos de estas comunidades han estado tratando de entender lo que significan estos códigos de escritura en su lenguaje, cómo podemos transcribirlos.

Hay pequeñas sutilezas. Por ejemplo, bengali es un buen ejemplo. El bengal de India es diferente del bengali, que es un idioma de India que se habla en Bangladesh. Ambos hablan bengali pero tienen diferentes connotaciones. Tenemos dos paneles diferentes que están tratando de analizar esos idiomas. Al final del día, el código de escritura es solamente un código de escritura. Tenemos que enseñar a Internet qué hay detrás de eso. El proceso usualmente toma tiempo pero el resultado es que ese segmento de la población que estaba poco representado antes ahora puede acceder a Internet bajo sus propios términos. El trabajo será reconocer donde haya altos puntos de apalancamiento. Eso ayudará a que ellos puedan estar en línea antes que otras personas que estén en un puesto más bajo en la cadena.

NAELA SARRAS:

Gracias, Ash. Alex.

sólo el comienzo

ES

ALEXANDRA DANS:

Tengo una pregunta y un comentario de Maria Kolesnikova. Dice: El problema es que hay muchas personas que piensan que los nombres de dominio internacionalizados y los EAI son servicios limitados para un mercado interno solamente. Algunos piensan que no hay conectividad global porque se usa solamente un idioma o cadena de caracteres para un IDN o una dirección de correo electrónico. El problema es que los desarrolladores locales no son expertos lingüísticos y no pueden trabajar adecuadamente para las tantas cadenas de caracteres ni tampoco trabajar con homógrafos. No pueden implementar el apoyo local. Ese es el comentario. La pregunta es si creen que es tiempo para la ICANN de implementar políticas para trabajar con todos los nombres de dominio y también para trabajar con todos los desarrolladores de software en un solo lugar.

NAELA SARRAS:

Ram, ¿quieres contestar a esto?

RAM MOHAN:

Sí. Gracias. Es una buena pregunta. Si vemos el grupo de trabajo de aceptación universal y vemos los materiales, la información y otras cosas que se tienen ahí, también notaremos que del lado técnico hay otro trabajo que se está haciendo en otras partes. Quizá puedo dar algunas pistas a esos otros lugares. En lugar de tomar la tarea de estar recopilando lo que está disponible en todas partes.

sólo el comienzo

ES

Es una pregunta a partir de esto. Esto es algo que en la comunidad y no solamente en el espacio de Norteamérica sino en todos los espacios, es algo en lo que realmente hay que pensar. Yo creo que la inclusión digital es de hecho un prerrequisito para la aceptación universal y el acceso universal. De qué sirve tener un número específico de TLD o IDN o nuevos TLD si organizaciones y personas en particular no se comprometen con la inclusión digital.

Si toman eso como el reto real de la ICANN, mi perspectiva es que lo que necesitamos es la creación de una campaña sobre inclusión digital que tiene IDN. Hay temas que están por debajo de eso. Lo que creo es que se necesita una campaña sostenida en lugar de un proyecto. Cuando vemos los componentes de esa campaña y lo que tendría, obviamente va a haber alguna estructura y una explicación sobre lo que se está tratando de lograr. Vamos a establecer que debe haber estabilidad pero también trataríamos de asegurarnos que lo que se está diciendo esté alineado con el clima de inclusión y de equidad. Creo que eso es lo que tenemos que tratar de lograr, hacer que los líderes nos puedan ayudar, que diseminen ese mensaje. Esto es algo que la ICANN puede hacer no solos pero tenemos que hacerlo y asegurarnos de que entendamos que es algo mucho más grande que nosotros. Creo que esto debe ser una campaña larga y sostenida en lugar de un proyecto largo y sostenido.

EDMON CHUNG:

Muchas gracias, Ram.

sólo el comienzo

ES

NAELA SARRAS: No hay tiempo, perdón. Lo lamento, Edmon. 30 segundos.

EDMON CHUNG: Agregando aquí a lo que dijo Ram, creo que la ICANN tiene un rol que jugar en todo esto. Desde el 2006 la ICANN y la comunidad han trabajado en torno a estas políticas, como se mencionó. Eso ahora se ha traducido a las zonas raíces y se han visto todos los temas lingüísticos que están relacionados con estos identificadores únicos en Internet. Creo que todo esto puede ser utilizado para los nombres de dominio pero también es importante verlo en los correos electrónicos y demás. Sí, hay más que hacer. La ICANN tiene un rol pero la ICANN no puede dictar todo.

NAELA SARRAS: Muchas gracias. Muchas gracias por guiarnos hacia esta parte de la conversación. Esta es una conversación muy interesante. Estará vigente. Vamos a ver cómo hacemos para mantener todo esto vivo. Sé que mis colegas en otros espacios están también interesados en esto. Ahora debo cerrar la sesión. Gracias a los panelistas por estar aquí. Espero que la audiencia haya encontrado esto provechoso. Gracias por acompañarnos hoy. Se ha cerrado la sesión.

[FIN DE LA TRANSCRIPCIÓN]